

No. 23183

**SWEDEN, DENMARK, FINLAND, NORWAY
and ICELAND**

**Agreement concerning recognition of certain health and
veterinary occupational groups (with annex). Con-
cluded at Svendborg on 25 August 1981**

*Authentic texts of the Agreement: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.
Registered by Sweden on 11 December 1984.*

**SUÈDE, DANEMARK, FINLANDE, NORVÈGE
et ISLANDE**

**Accord relatif à l'agrément des personnes exerçant certaines
activités professionnelles dans le domaine de la santé et
dans le domaine vétérinaire (avec annexe). Conclu à
Svendborg le 25 août 1981**

*Textes authentiques de l'Accord : danois, finnois, norvégien et suédois.
Enregistré par la Suède le 11 décembre 1984.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND AND NORWAY CONCERNING RECOGNITION OF CERTAIN HEALTH AND VETERINARY OCCUPATIONAL GROUPS

Sweden, Denmark, Finland and Norway, hereinafter referred to as the Contracting States,

Having concluded an Agreement concerning a common Nordic labour market on 22 May 1954,²

Considering that the possibility of free movement between the Nordic countries for categories of personnel in the health and veterinary activities who are subject to special national requirements concerning recognition will promote the medical and social development of those countries,

Considering that the officially regulated training of such categories of personnel in the different countries is in most cases the same, and

Endeavouring to achieve an adequate training capacity for the aforesaid categories of personnel in each Contracting State and maximum uniformity in training and legislation for those categories, have agreed as follows:

SCOPE

Article 1. This Agreement shall apply to practitioners

- who are nationals of a Contracting State or of Iceland and
- who belong to one of the occupational groups specified below:

¹ Came into force in respect of the following States on 3 August 1983, i.e., the date on which all the signatory States had deposited their instruments of ratification with the Government of Sweden, in accordance with article 31:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Denmark*	30 March 1982
Finland*	3 August 1983
Iceland*, **	22 June 1982 <i>a</i>
Norway*, **	16 October 1981
Sweden*	14 June 1982

* See p. 299 of this volume for texts of the declarations and reservations made upon signature.

** See p. 302 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon ratification or accession.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 3.

DESIGNATION OF OCCUPATIONAL GROUP

	<i>In Sweden</i>	<i>In Denmark</i>	<i>In Finland</i>	<i>In Norway</i>	
1.	läkare	läger	lääkäril/läkare	leger	(physicians)
2.	tandläkare	tandlaeger	hammaslääkäril/ tandläkare	tannleger	(dentists)
3.	sjuksköterskor	sygeplejersker	sairaanhoitajat/ sjukskörtare	sykepleiere	(nurses)
4.	apotekare	provisorer	provisoriit/ provisorer	provisorer	(head dispensers)
5.	sjukgymnaster	fysioterapeuter	lääkintävoimistelilijät/ fysioterapeuter	fysioterapeuter	(physiotherapists)
6.	arbetaerapeuter	ergoterapeuter	toimintaterapeutit/ verksamhetsterapeuter	ergoterapeuter	(occupational therapists)
7.	barnmorskor	jordemödre	kättilöt/ barnmorskor	jordmødre	(midwives)
8.	distriktssköterskor	sundhedsplejersker	terveydenhoitajat/ hälsövärdare	helsesøstre	(district nurses)
9.	optiker	optikere	optikot/optiker	optikere	(opticians)
10.	psykologer	psykologer	psykologit/ psykologer	psykologer	(psychologists)
11.	receptarier	-	farmaceutit/ farmaceuter	reseptarer	(dispensing technicians)
12.	röntgenassistenter	radiografer	röntgenhoitajat/ röntgenskötare	radiografer	(radiographers)
13.	skötare i psykiatrisk vård	plejere	mielisaaranhoitajat/ sinnessjükvärdare	hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie	(psychiatric nurses)
14.	tandhygienister	tandplejere	erikoishammashoitajat/ specialtandskötare	tannpleiere	(dental hygienists)
15.	tandsköterskor	klinikkassistenter	hammashoitajat/ tandskötare	tannlegeassistenter	(dental nurses)
16.	tandtekniker	laboratorietandteknikere	hammasteknikot/ tandtekniker	tannteknikere	(dental technicians)
17.	undersköterskor	sygehjaelpere	apulhoitajat/ hjälpeskötare	hjelpepleiere i sykepleie	(assistant nurses)
18.	veterinärer	dyrlaeger	eläinlääkäril/ veterinärer	veterinaerer	(veterinary surgeons)

GENERAL RULES CONCERNING RECOGNITION OF A PRACTITIONER IN
ANOTHER CONTRACTING STATE

Article 2. A person who has obtained and still has a licence, permit or other equivalent form of legal recognition as a practitioner of the kind specified in article 1 shall be entitled, in accordance with the conditions laid down in this Agreement, also to obtain such recognition in the other States in which regulations concerning recognition are in effect.

The provisions of the foregoing paragraph concerning recognition shall apply *mutatis mutandis* to a person who is employed or is entitled to obtain employment as head dispenser in any Contracting State and to a person who, without being a head dispenser, is entitled to fill prescriptions at a pharmacy (*farmaseutti/farmaceut* in Finland, *reseptar* in Norway and *receptarie* (in Sweden).

A practitioner trained in a Contracting State in which no regulations concerning recognition of such practitioners are in effect shall in the cases specified in articles 10 to 19, be entitled to obtain recognition in a Contracting State which has regulations concerning such recognition.

The States and occupational groups for which regulations concerning recognition are in effect at the time of the entry into force of the Agreement shall be indicated in a special annex to the Agreement.

SPECIAL REQUIREMENTS WHICH MAY BE STIPULATED FOR RECOGNITION

Requirements for all occupational groups

Article 3. A Contracting State may require that a person seeking recognition under this Agreement shall have a satisfactory knowledge of laws and administrative rules relevant to the practice of his occupation in that State.

Article 4. For the purpose of granting recognition Denmark, Norway and Sweden may require that the practitioner shall have a satisfactory knowledge of the Danish, Norwegian or Swedish language.

For the purpose of granting recognition Finland may require that the applicant shall have a satisfactory knowledge of the Finnish language.

Requirements for particular occupational groups

Article 5. For the purpose of granting recognition to a *laeger/lääkäri/leger/läkare*, a Contracting State may require that the applicant shall have completed a period of practical service as a physician equivalent to the period required for recognition of a physician in that State.

Article 6. For the purpose of granting recognition to a *provisor/proviisori/apotekare* or a *reseptarie/farmaseutti/reseptar/receptarie*, a Contracting State may require that the applicant shall have worked in a pharmacy in that State for a period of up to three months.

Article 7. For the purpose of granting recognition to a *jordemoder/kättilö/jordmon/barnmorska*, a Contracting State may require that the applicant shall have completed a period of up to six months of practical service as a midwife in that State under the direction of a midwife recognized in that State.

Article 8. For the purpose of granting recognition to a *sundhedspleierske/terveydenhoitaja/helsesøster/distriktssköterska*, a Contracting State may require that the applicant shall have completed a period of up to one month of practical service as a district nurse in that State.

Article 9. For the purpose of granting recognition to a *tandplejer* Denmark may require that an applicant without the necessary training in the work of assisting in the fitting and removal of orthodontic devices shall undergo supplementary training in such work.

PROVISIONS CONCERNING OCCUPATIONAL GROUPS NOT SUBJECT
TO RECOGNITION IN ALL CONTRACTING STATES

Qualifications required for recognition in another State

Article 10. A person who, in Sweden, has completed a three- or two-year period of occupational-therapy training approved by the Swedish National Board of Education, or an earlier one-year period of training approved by the Board of Education with one semester of supplementary training, shall be entitled to obtain recognition as an *ergoterapeut* in Denmark and Norway and as a *toimintaterapeutti/verksamhetsterapeut* in Finland.

Article 11. A person who, in Finland, has undergone nursing training and special training as a district nurse shall be entitled to obtain recognition as a *sundhedsplejerske* in Denmark, a *helsesøster* Norway and a *distriktssköterska* in Sweden.

Article 12. The following shall be entitled to obtain recognition as an *optikko/optiker* in Finland and Sweden:

(a) A person who, in Denmark, has completed a five-year period of basic training for opticians at a vocational school or before the Agreement entered into force and took effect with respect to opticians, underwent apprenticeship training for that occupation, and

(b) A person who, in Norway, has either undergone basic workshop training at an engineering institute with a supplementary course in optometry

Or has completed a course in optometry at an institute of engineering and has subsequently practised in that field for at least three years,

Or has obtained a craft certificate (*svennebrev*) for opticians and subsequently practised in that field for at least three years or undergone supplementary training in refraction at an engineering institute.

Article 13. The following shall be entitled to obtain recognition as a *psykolog* in Norway and Sweden:

(a) A person who, in Denmark, has passed the candidate's examination in psychology (cand. psych.) or the official examination (*embedseksamen*) in psychology, and

(b) A person who, in Finland, has passed the candidate's examination in psychology.

Article 14. The following shall be entitled to obtain recognition as a *röntgenhoitaja/röntgenskötare* in Finland and a *radiograf* in Norway:

(a) A person who, in Denmark, has obtained a radiographer's certificate in accordance with the guidelines of the National Board of Health, and

(b) A person who, in Sweden, has completed two and a half years of training approved by the National Board of Universities and Colleges and the Board of Education for radiographers or a corresponding earlier two-year period of training.

Article 15. The following shall be entitled to obtain recognition as a *mielisai-raanhoitaja/sinnessjukvårdare* in Finland and a *hjelpepleier i psykiatrisk sykepleie* in Norway:

(a) A person who, in Denmark, has obtained a nursing certificate in accordance with the 1977 or subsequent guidelines of the National Board of Health, and

(b) A person who, in Sweden, has fulfilled the requirements in effect for nurses in the field of psychiatric care with respect to training and practical service or has completed a corresponding earlier two-year period of training.

Article 16. A person who, in Finland, has undergone training as an *erikoish-ammashoitaja/speciALTandskötare* shall be entitled to obtain recognition as a *tandplejer* in Denmark, a *tannpleier* in Norway and a *tandhygienist* in Sweden. For recognition in Denmark, however, some supplementary training may be required in accordance with article 9.

Article 17. A person who, in Denmark or Norway, has undergone the prescribed training for a *klinikassistent* or *tannlegeassistent* respectively shall be entitled to obtain recognition as a *hammashoitaja/tandskötare* in Finland and a *tandsköterska* in Sweden.

Article 18. The following shall be entitled to obtain recognition as a *tandtekniker* in Finland and Sweden:

(a) A person who, in Denmark, has completed a four-year period of training for dental technicians at a vocational school or undergone earlier apprenticeship training for dental technicians, and

(b) A person who, in Norway, has obtained a craft certificate (*svennebrev*) for dental technicians.

Article 19. The following shall be entitled to obtain recognition as an *apuhoitaja/hjälpskötare* in Finland and a *hjelpepleier i sykepleie* in Norway:

(a) A person who, in Denmark, has obtained a certificate as a *sygehjaelper* in accordance with the 1973 or subsequent guidelines of the National Board of Health, and

(b) A person who, in Sweden, has fulfilled the requirements in effect for an *undersköterska* with respect to training and practical service or undergone corresponding earlier training for a period of 32 weeks.

PROVISIONS IN CONNECTION WITH RECOGNITION OF A NEW OCCUPATIONAL GROUP

Article 20. Before a Contracting State introduces regulations concerning recognition of an occupational group referred to in article 1 which was not previously subject to such regulations in that State it shall hold consultations concerning the requirements for recognition with the other States to which the Agreement applies, in accordance with article 31, with respect to that occupational group.

Article 21. Where rules concerning recognition of a particular occupational group referred to in article 1 are introduced in a State in which no such rules are in

effect at the time of entry into force of the Agreement, and the Agreement has taken effect with respect to that occupational group in accordance with the provisions of article 31, the provisions of articles 10 to 19 concerning that occupational group shall cease to have effect.

Notice of the new regulations shall be given to the Swedish Ministry of Foreign Affairs in good time before their entry into force.

RECOGNITION OF QUALIFICATIONS IN SPECIALIZED FIELDS

Article 22. Where a physician or a dentist has qualified as a specialist in one Contracting State, he shall be entitled to receive a certificate attesting that he is similarly qualified in another Contracting State, provided that:

He has been granted unrestricted recognition as a physician or dentist in that State and still has such recognition, and

That the occupational field in question is recognized there as a speciality under the regulations governing the right of a physician or dentist to designate himself as a specialist.

APPLICATIONS FOR AND DECISIONS CONCERNING RECOGNITION

Article 23. A person seeking recognition under this Agreement shall provide proof to the central medical and health or veterinary authority in the State concerned that he fulfils the conditions laid down in the Agreement.

Recognition shall be granted to an applicant who fulfils the aforesaid conditions, provided that no circumstances exist which could result in withdrawal of recognition.

The competent central authorities shall provide each other with all necessary information concerning applications for recognition. They shall also inform each other of cases of recognition granted in accordance with this Agreement.

WITHDRAWAL OF RECOGNITION, ETC.

Article 24. Where recognition is withdrawn by the State which originally granted it, recognition granted subsequently in another State shall be withdrawn. Otherwise recognition granted subsequently may be withdrawn only in accordance with the regulations of the State which granted it, but account may also be taken of any criminal offence committed, or incompetence or obvious unsuitability demonstrated in another State.

[The competent central health authorities shall inform each other of the withdrawal of recognition of a practitioner who is also recognized in another Contracting State.]¹

Where a practitioner who has obtained recognition in more than one Contracting State is subjected to judicial or disciplinary measures in one of those States in connection with his professional activities there or where recognition which has been granted to him is withdrawn, the central authority concerned in the other Contracting State or States shall be notified of such measures or withdrawal and of the reasons therefor. Notification shall also take place if restrictions are imposed on the practi-

¹ The text between brackets appears in the authentic Norwegian text only.

tioner's right to prescribe medicines or alcohol from a pharmacy or if he voluntarily relinquishes that right or the right to practise in his field.

GENERAL PRINCIPLES

Article 25. A person who, in accordance with the provisions of this Agreement, has obtained recognition in one of the Contracting States shall in principle be entitled to seek and obtain employment in his occupation in that State even if he is not a national of the State.

Article 26. Where a person is employed in an occupation specified in this Agreement, service in that occupation shall — with the exceptions provided for in articles 6, 7 and 8 — be accorded equivalent status irrespective of the Contracting State in which it was completed.

Article 27. A person who has obtained employment in a Contracting State other than the one in which he was originally recognized shall in principle be placed on the same footing as a similar practitioner in the first-mentioned State in so far as relates to entitlement to salary, pensions and other benefits connected with employment.

Article 28. Each Contracting State shall, in so far as possible, make changes in its internal regulations to accord with the principles stated in articles 25 to 27 with regard to public employment and also endeavour to ensure the application of those principles to non-public employment as well.

Article 29. The provisions of the Agreement of 22 May 1954 concerning a common Nordic labour market and the guidelines for Nordic placement services established for its implementation shall apply to cases of employment of personnel covered by this Agreement.

The central authorities concerned in the Contracting States shall observe trends in the labour market for the occupational groups referred to in this Agreement and, where special measures are deemed necessary, shall report on them to the Committee established under article 5 of the Agreement mentioned above.

The central authorities shall also provide each other on a continuing basis with such reports and information as may be useful for the purpose of evaluating trends in the labour market for the occupational groups concerned.

Article 30. The Contracting States shall jointly oversee the implementation of the Agreement and shall amend and supplement it as required by subsequent developments.

ENTRY INTO FORCE

Article 31. This Agreement shall be ratified and shall enter into force when all the States have deposited their instruments of ratification with the Swedish Ministry of Foreign Affairs.

Where a State is not prepared to apply the Agreement to all the occupational groups specified in article 1 and for which regulations concerning recognition are in effect in that State, the State shall give written notice to that effect to the Swedish Ministry of Foreign Affairs upon depositing its instrument of ratification. The notice

shall indicate the occupational groups to which the State is prepared to apply the Agreement. The State may thereafter, at any time and in the same manner, give notice that it is prepared to apply the Agreement to one or more of the other occupational groups specified in article 1.

The Agreement shall apply to each individual occupational group when all the States with regulations in effect concerning recognition for that occupational group have given notice that they are prepared to apply the Agreement to that occupational group. Where the Agreement has taken effect with respect to a particular occupational group that is not covered by legal regulations in all Contracting States it shall continue in force even if such regulations covering that occupational category are introduced in a further State and that State does not give the notice provided for above.

Article 32. When this Agreement has taken effect with respect to physicians, dentists, nurses or physiotherapists, the agreements concerning a common Nordic labour market for those occupational groups, previously concluded between the Contracting States, shall cease to have effect, namely:

- The Agreement of 18 June 1965 concerning physicians,¹ as amended by the Agreement of 19 August 1976,²
- The Agreement of 16 December 1966 concerning dentists³,
- The Agreement of 5 December 1968 concerning nurses,⁴ as amended by the Agreement of 14 June 1979, and
- The Agreement of 17 December 1976 concerning physiotherapists.⁵

ACCESSION BY ICELAND

Article 33. Iceland may, following consultations, accede to this Agreement with respect to one or more of the occupational groups specified in article 1.

If Iceland accedes to the Agreement with respect to a particular occupational group, Iceland may require that a person seeking recognition shall have a satisfactory knowledge of the Icelandic language.

DENUNCIATION, ETC.

Article 34. Any Contracting State may denounce this Agreement by giving written notice of denunciation to the Swedish Ministry of Foreign Affairs. If the Agreement is denounced by one of the States, it shall cease to have effect upon expiry of the time-limit specified in the last paragraph of this article.

After the Agreement has taken effect with respect to a particular occupational group, any Contracting State may give notice that it no longer wishes to apply the Agreement to that occupational group. Such notice shall be given to the Swedish Ministry of Foreign Affairs. Where a State gives notice as aforesaid, the Agreement shall cease to apply to the occupational group concerned after expiry of the time-limit specified below.

If, in accordance with article 33, Iceland accedes to the Agreement with respect to a particular occupational group, upon giving written notice to the Swedish Min-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 275.

² *Ibid.*, vol. 1093, p. 348.

³ *Ibid.*, vol. 955, p. 296.

⁴ *Ibid.*, vol. 763, p. 265.

⁵ *Ibid.*, vol. 1092, p. 307.

istry of Foreign Affairs, Iceland may, after expiry of the time-limit specified below, withdraw from the Agreement in so far as that occupational group is concerned.

Denunciations and notifications under this article shall take effect on 1 July or 1 January following the expiry of six months from the date of receipt of the denunciation or notification by the Swedish Ministry of Foreign Affairs.

Article 35. Any Contracting State may abrogate the Agreement with immediate effect in respect of one or more of the other States in the event of war or a threat of war or if other special national or international circumstances so require. The Governments of the other States shall be notified of the decision forthwith.

Article 36. The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall notify the other Contracting States of:

- (a) The deposit of instruments of ratification;
- (b) The date of entry into force of the Agreement in accordance with article 31;
- (c) The other circumstances referred to in article 31;
- (d) Decisions in accordance with the second paragraph of article 21;
- (e) A denunciation under article 34 or article 35 and the date on which the denunciation takes effect;
- (f) Other circumstances of the kind specified in article 34.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the respective States have signed this Agreement.

DONE at Svendborg on 25 August 1981 in one copy in the Swedish, Danish, Finnish and Norwegian languages, certified copies of which shall be transmitted by the Swedish Ministry of Foreign Affairs to the other Contracting States.

For Sweden:

KARIN AHRLAND

For Denmark:

HENNING RASMUSSEN

For Finland:

SINIKKA LUJA-PENTTILÄ

For Norway:

ARNE NILSEN

ANNEX

STATES IN WHICH REGULATIONS CONCERNING RECOGNITION OF PRACTITIONERS COVERED BY ARTICLE I ARE IN EFFECT AT THE TIME OF ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

Occupational group	State			
	Denmark	Finland	Norway	Sweden
1. læger/lääkärit/leger/läkare (physicians)	X	X	X	X
2. tandlæger/hammaslääkärit/tannleger/tandläkare (dentists)	X	X	X	X
3. sygeplejersker/sairaanhoitajat/sykepleiere/sjukskøterskor (nurses)	X	X	X	X
4. provisorer/proviisorit/provisorer/apotekare (head dispensers)	X	X	X	X
5. fysioterapeuter/lääkintävoimistelijat/fysioterapeuter/sjukgymnaster (physiotherapists)	X	X	X	X
6. ergoterapeuter/toimintaterapeutit/ergoterapeuter/arbetsterapeuter (occupational therapists)	X	X	X	—
7. jordemødre/kättilöt/jordmødre/barnmorskor (midwives)	X	X	X	X
8. sundhedsplejersker/terveydenhoitajat/helsesøstre/distriktsskøterskor (district nurses)	X	— ⁽¹⁾	X	X
9. optikere/optikot/optikere/optiker (opticians)	—	X		X
10. psykologer/psykologit/psykologer/psykologer (psychologists)	—	—	X	X
11. receptarer/farmaseutit/reseptarer/receptarier (dispensing technicians)	—	X	X	X
12. radiografer/röntgenhoitajat/radiografer/röntgenassistenter (radiographers)	—	X	X	—
13. plejere/mielisairaanhoitajat/hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie/skøtare i psykiatrisk vård (psychiatric nurses)	—	X	X	—
14. tandplejere/erikoishammashoitajat/tannpleiere/tandhygienister (dental hygienists)	X	— ⁽¹⁾	X	X
15. klinikassistenter/hammashoitajat/tannlegeassistenter/tandskøterskor (dental nurses)	—	X	—	(X) ⁽²⁾
16. laboratorietandteknikere/hammasteknikot/tannteknikere/tandtekniker (dental technicians)	—	X	(X) ⁽²⁾	(X) ⁽²⁾
17. sygehjælper/apuhoitajat/hjelpepleiere i sykepleie/underskøterskor (assistant nurses)	—	X	X	—
18. dyrlæger/eläinlääkärit/veterinaerer/veterinärer (veterinary surgeons)	X	X	X	X

(1) Legal regulations are in effect covering basic training for nurses and dental nurses.

(2) The regulations in effect refer to employment within the national dental service.

DECLARATIONS AND RESERVA-
TIONS MADE UPON SIGNATUREDÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA SIGNATURE

ICELAND

ISLANDE

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Förklaring

Republiken Island har den 10 oktober 1979 anslutit sig till överenskommelsen den 18 juni 1965 om gemensam nordisk arbetsmarknad för läkare, ändrad enligt överenskommelse den 19 augusti 1976, och har den 16 mars 1970 ratificerat överenskommelsen 2 december 1979 om gemensam nordisk arbetsmarknad för farmaceuter. Islands regering godkänner att dessa överenskommelser, för Island liksom för övriga nordiska stater, skall anses ersatta av den denna dag undertecknade överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården och veterinärväsendet, när denna överenskommelse trätt i kraft och blivit tillämplig i fråga om läkare respektive apotekare (provisorer).

Svendborg den 25 augusti 1981

För Republiken Islands regering:

SVAVAR GESTSSON

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Declaration

On 10 October 1979 the Republic of Iceland acceded to the Agreement of 18 June 1965 concerning a common Scandinavian labour market for physicians, as amended by the Agreement of 19 August 1976, and on 16 March 1970 it ratified the Agreement of 2 December 1979 concerning a common Scandinavian labour market for pharmacists.¹ The Government of Iceland confirms that these Agreements shall be deemed, in respect of Iceland as well as of the other Nordic States, to have been superseded by the Agreement signed today between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning recognition of certain health and veterinary occupational groups, when this Agreement has entered into force and taken effect with

Déclaration

Le 10 octobre 1979, la République d'Islande a adhéré à l'Accord du 18 juin 1965 relatif à un marché commun scandinave du travail pour les médecins, tel qu'il a été modifié par l'Accord du 19 août 1976, et, le 16 mars 1970, elle a ratifié l'Accord du 2 décembre 1979 concernant un marché commun nordique du travail pour les pharmaciens¹. Le Gouvernement islandais confirme que ces accords seront considérés, en ce qui concerne l'Islande et les autres Etats scandinaves, comme ayant été remplacés par l'Accord que le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède signent ce jour relatif à l'agrément des personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire, une fois que l'Ac-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 777, p. 263.¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 777, p. 263.

respect to physicians and pharmacists (dispensers).

cord sera entré en vigueur et aura commencé à produire effet à l'égard des médecins et des pharmaciens (préparateurs en pharmacie).

Svendborg, 25 August 1981

Svendborg, le 25 août 1981

For the Government
of the Republic of Iceland:
SVAVAR GESTSSON

Pour le Gouvernement
de la République d'Islande :
SVAVAR GESTSSON

*DENMARK, FINLAND,
NORWAY AND SWEDEN*

*DANEMARK, FINLANDE,
NORVÈGE ET SUÈDE*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Signaturprotokoll

Undertecknade ombud för Sverige, Danmark, Finland och Norge, som denna dag undertecknat överenskommelsen mellan dessa stater om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården och veterinärväsendet, förklarar, vederbörligen bemyndigade därtill, följande.

1. Överenskommelsen den 18 juni 1965 om gemensam nordisk arbetsmarknad för läkare, ändrad enligt överenskommelse den 19 augusti 1976, skall för alla parter, inklusive Island, anses ersatt av den denna dag undertecknade överenskommelsen, när denna har trätt i kraft och blivit tillämplig i fråga om läkare.

2. Överenskommelsen den 2 december 1969 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om gemensam nordisk arbetsmarknad för farmaceuter skall anses ersatt av den denna dag undertecknade överenskommelsen, när denna har trätt i kraft och blivit tillämplig i fråga om apotekare (provisorer).

Ombuden har tagit del av den på Islands regerings vägnar denna dag avgivna förklaringen, vari lämnas ett godkännande av ovanstående för Islands del.

Svendborg den 25 augusti 1981

För Danmark:

HENNING RASMUSSEN

För Finland:

SINIKKA LUJA-PENTTILÄ

För Norge:

ARNE NILSEN

För Sverige:

KARIN AHRLAND

Protocol of Signature

The undersigned plenipotentiaries for Sweden, Denmark, Finland and Norway, having today signed the Agreement between those States concerning recognition of certain health and veterinary occupational groups and being duly authorized for the purpose, hereby declare that:

1. The Agreement of 18 June 1965 concerning a common Scandinavian labour market for physicians, as amended by the Agreement of 19 August 1976, shall in respect of all parties, including Iceland, be deemed to have been superseded by the Agreement signed today, when it has entered into force and taken effect with respect to physicians.

2. The Agreement of 2 December 1969 between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway concerning a common Scandinavian labour market for pharmacists shall be deemed to have been superseded by the Agreement signed today when it has entered into force and taken effect with respect to pharmacists (dispensers).

The plenipotentiaries have taken note of the declaration made on behalf of the Government of Iceland today confirming the above in respect of Iceland.

Svendborg, 25 August 1981

For Denmark:

HENNING RASMUSSEN

For Finland:

SINIKKA LUJA-PENTTILÄ

For Norway:

ARNE NILSEN

For Sweden:

KARIN AHRLAND

Protocole de signature

Les plénipotentiaires soussignés de la Suède, du Danemark, de la Finlande et de la Norvège ayant signé ce jour l'Accord entre ces Etats qui a trait à l'agrément des personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire et étant dûment habilités à ce faire, déclarent par les présentes :

1. Que l'Accord du 18 juin 1965 relatif à un marché commun scandinave du travail pour les médecins, tel qu'il a été modifié par l'Accord du 19 août 1976, sera considéré, en ce qui concerne toutes les Parties, y compris l'Islande, comme ayant été remplacé par l'Accord signé ce jour, une fois qu'il sera entré en vigueur et aura commencé à produire effet à l'égard des médecins;

2. Que l'Accord du 2 décembre 1969 entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège concernant un marché commun nordique du travail pour les pharmaciens sera considéré comme ayant été remplacé par l'Accord signé ce jour, une fois que cet accord sera entré en vigueur et aura commencé à produire effet à l'égard des pharmaciens (préparateurs en pharmacie).

Les plénipotentiaires ont pris acte de la déclaration faite ce jour au nom du Gouvernement islandais et qui confirme ce qui précède à l'égard de l'Islande.

Svendborg, 25 août 1981

Pour le Danemark :

HENNING RASMUSSEN

Pour la Finlande :

SINIKKA LUJA-PENTTILÄ

Pour la Norvège :

ARNE NILSEN

Pour la Suède :

KARIN AHRLAND

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION (a)

ICELAND (a)

“Accession is effected in accordance with article 33 of the Agreement and is confined to the application of the Agreement to Physicians and Pharmacists. In connection with the reference in article 33 to prior negotiations attention is drawn to the declaration signed at the time of signature of the Agreement on behalf of Iceland on the one hand and on behalf of Denmark, Finland, Norway and Sweden on the other hand. These declarations were to the effect that the above-mentioned Agreement, when it became applicable to physicians and pharmacists, would replace the Agreement of 18 June 1965 as amended on 19 August 1976 dealing with physicians and the Agreement of 2 December 1969 dealing with pharmacists. The Embassy has upon instructions the honour to confirm this position. It is accordingly understood that no further negotiations are necessary as regards these two occupational groups.

With reference to the second paragraph of article 33 the Embassy has been instructed to indicate that satisfactory knowledge of Icelandic will be a precondition for recognition in Iceland of physicians and pharmacists.

With reference to the fourth paragraph of article 2 and the annex of the Agreement it may be noted that provisions on the recognition of physicians and pharmacists are in force in Iceland.”

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION (a)

ISLANDE (a)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Effectuée conformément à l'article 33 de l'Accord, cette adhésion vise l'application dudit Accord exclusivement aux médecins et pharmaciens. S'agissant des consultations préalables mentionnées à l'article 33, l'attention est appelée sur la déclaration signée au moment de la conclusion de l'Accord au nom de l'Islande, d'une part, et du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède, de l'autre. Cette déclaration prévoyait que lorsque l'accord susmentionné deviendrait applicable aux médecins et pharmaciens, il remplacerait l'Accord du 18 juin 1965, tel que modifié le 19 août 1976, relatif aux médecins, et celui du 2 décembre 1969, relatif aux pharmaciens. D'ordre de son gouvernement, l'ambassade a l'honneur de confirmer cette position. Il s'ensuit que de nouvelles négociations ne sont pas nécessaires en ce qui concerne ces deux groupes professionnels.

En ce qui concerne le deuxième paragraphe de l'article 33, l'ambassade a reçu pour instruction de préciser qu'une connaissance satisfaisante de l'islandais sera une condition préalable à l'agrément des médecins et pharmaciens en Islande.

Pour ce qui est du quatrième paragraphe de l'article 2 et de l'annexe à l'Accord, il convient de noter qu'une réglementation en matière d'agrément des médecins et pharmaciens est en vigueur en Islande.

*NORWAY**NORVÈGE*

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Overenskomsten vil ikke bli gjort gjeldende for yrkesgruppene psykologer og veterinærer inntil videre.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Agreement will take effect only later with regard to professional groups of psychologists and veterinarians.

L'Accord ne prendra effet à l'égard des groupes professionnels de psychologues et de vétérinaires que plus tard.